

# Lire la Bible en hébreu

Refrain du psaume du deuxième dimanche de Carême, année C (17.3.2019) :  
« Le Seigneur est ma lumière et mon salut » Ps 27,1a (Ps 26 dans la Vulgate).

Voici le texte en hébreu; on lit de **droite à gauche**.

Le texte en hébreu est donné en double:

- (1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent donc les voyelles;
- (2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

יְהוָה, אֹרֵי וְיִשְׁעֵי (1)

יְהוָה | אֹרֵי וְיִשְׁעֵי (2)

## Ecoute et prononciation

Écouter attentivement l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 1912-1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple :

*Adonay 'ori ve-yish'i*

Traduction : « Le SEIGNEUR : ma lumière et mon salut ». C'est une phrase nominale, sans verbe, on pourrait mettre mentalement un signe égal entre le sujet (le Seigneur) et l'attribut (ma lumière et mon salut). C'est ce qu'indique la prosodie, c'est-à-dire l'intonation et la pause légère après *Adonay*. En effet, si on regarde le texte (2) avec les accents de cantillation<sup>1</sup>, on voit que le tétragramme porte un accent appelé *məhuppak lagarmēh* (c'est la petite flèche à gauche du signe vocalique *qamatz* et la barre verticale après le tétragramme ; pardon pour le terme savant donné tel quel) ; c'est un accent disjonctif qui indique une pause (par opposition à accent conjonctif qui indique une liaison au mot qui suit).

Transcription précise :

*Adonay ṣōrī və-yiššī*

## Explication des mots

1. Le premier mot est le tétragramme qu'on prononce conventionnellement *Adonay* et qu'on traduit conventionnellement par « le SEIGNEUR ». En latin on a traduit le mot par *Dominus* et en grec par *Kyrios*. Dans le protestantisme, on dit l'Éternel et on dit le SEIGNEUR dans l'Église.

2. **יְהוָה** *ṣōrī* « ma lumière ». C'est le substantif **אֹר** *ṣōr*, la lumière du jour Un dans le récit de la création (Gn 1,3), avec le suffixe de la première personne *-ī*, littéralement « la lumière de moi ».

<sup>1</sup> Les signes de cantillation sont appelés en hébreu טַעְמֵי הַמִּקְרָא *ta'ame ha-miqra / tašāmē' ha-miqrā* « les accents de l'Écriture ». « Pour régler la modulation ou récitation musicale de la Bible dans les synagogues, les Massorètes\* ont muni tous les mots d'accents graphiques [= signes de cantillation]. A l'origine ces accents avaient la fonction de notes, comparables aux neumes de la musique sacrée au début du moyen âge. S'ils sont importants pour nous c'est surtout parce qu'ils indiquent la place de l'accent d'intensité. Ils ont en même temps la fonction d'une sorte de ponctuation puisqu'ils montrent comment les Massorètes ont cru devoir grouper les mots qui forment la phrase. » (Jan Pieter Lettinga *Grammaire de l'hébreu biblique*. Traduction du néerlandais par Annie et Antoon Schoors. Éditions Brill 1999, p. 18).

\* Les Massorètes sont les docteurs juifs qui ont compilé et fixé la Massore, texte hébreu de la Bible. (Source : <http://www.cnrtl.fr/definition/massorète>. Voir aussi l'entrée 'massore' sur ce site).

3. וַיִּשְׁעֵי və-yiššēi « et mon salut ». Le waw initial inséparable est la conjonction de coordination « et ». Il est préfixé au substantif masculin יִשְׁעַ yēšaʿ aussi vocalisé יִשְׁעַ yēšaʿ « salut » (le surlignage indique que c'est la syllabe initiale qui est accentuée, au lieu de l'accentuation finale réglementaire); c'est une variante synonyme du substantif féminin plus courant יְשׁוּעָה yəšūʿā.

C'est le Nom du Seigneur Jésus יֵשׁוּעַ Yəšūaʿ, le Sauveur.

Contact : [nadine.pavie18@gmail.com](mailto:nadine.pavie18@gmail.com)

Pour ceux qui veulent aller plus loin  
 Texte hébreu intégral du psaume 27

On peut écouter le texte intégral lu par P. Abraham Shmueloff (Jérusalem 1912-1994) en pièce jointe.

- 1 לְדוֹד : יְהוָה, אֹרֵי וַיִּשְׁעֵי--מִמִּי אִירָא;  
 יְהוָה מְעוֹז-חַיִּי, מִמִּי אֶפְחָד.
- 2 בְּקֹרֵב עָלַי, מִרְעִים-- לְאָכַל אֶת-בְּשָׂרִי;  
 צָרִי וְאִיבֵי לִי ; הִמָּה כְּשָׁלוֹ וְנִפְלוּ.
- 3 אִם-תַּחֲנֶנָּה עָלַי, מִחֲנָה-- לֹא-יִירָא לְבִי;  
 אִם-תִּקּוּם עָלַי, מִלְחָמָה-- בְּזֹאת, אֲנִי בּוֹטָח.
- 4 אַחַת, שְׂאֵלַתִּי מֵאֵת-יְהוָה-- אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ;  
 שְׁבַתִּי בְּבֵית-יְהוָה, כָּל-יְמֵי חַיִּי;  
 לַחֲזוֹת בְּנֹעַם-יְהוָה, וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ.
- 5 כִּי יִצְפְּנֵנִי, בְּסִכְחָה-- בְּיוֹם רָעָה;  
 יִסְתַּרְנִי, בְּסִתֵּר אֱהָלוֹ ; בְּצוּר, יְרוּמָמְנִי.
- 6 וְעַתָּה יְרוּם רֹאשִׁי, עַל אִיבֵי סְבִיבוֹתַי, וְאֶזְבְּחָהּ בְּאֱהָלוֹ, זִבְחֵי  
 תְּרוּעָה;  
 אֲשִׁירָה וְאֶזְמָרָה, לַיהוָה.
- 7 שְׁמַע-יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא ; וְחַנּוּנִי וְעֲנֵנִי.
- 8 לֵךְ, אֲמַר לְבִי--בִּקְשׁוּ פָנָי ; אֶת-פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ.
- 9 אֶל-תִּסְתַּר פָּנֶיךָ, מִמֶּנִּי-- אֶל תֵּט-בְּאַף, עַבְדְּךָ;  
 עֲזַרְתִּי הָיִיתָ ; אֶל-תִּטְשֵׁנִי וְאֶל-תַּעֲזֹבֵנִי, אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי.
- 10 כִּי-אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי ; וַיהוָה יֶאֱסָפֵנִי.
- 11 הוֹרֵנִי יְהוָה, דֶּרֶכְךָ : וְנַחֲנִי, בְּאַרְח מִישׁוּר--לְמַעַן, שׁוּרְרִי.
- 12 אֶל-תִּתְּנֵנִי, בְּנַפְשׁ צָרִי : כִּי קָמוּ-בִי עֵדֵי-שָׁקֶר, וַיִּפַּח חָמָס.
- 13 לוֹיֵא--הֲאֶמְנַתִּי, לְרֹאוֹת בְּטוֹב-יְהוָה : בְּאֶרֶץ חַיִּים.
- 14 קוֹה, אֶל-יְהוָה : חֲזַק, וַיֶּאֱמַץ לְבָבְךָ ; וְקוֹה, אֶל-יְהוָה.

Voici le texte du Ps 26 en hébreu avec les signes de cantillation en plus des voyelles :

א לְדָוִד | יְהוָה | אֹרְיִי וְיִשְׁעֵי מַחְיֵי אֵיךָ  
יְהוָה מְעוֹז־חַיִּי | מַחְיֵי אֶפְסוֹד :  
ב בְּקֶרֶב עָלְיִי | מְרַעִים לְאֹכֵל אֶת־בְּשָׁרִי  
צָרִי וְאִיְבֵי לִי | הִמָּה כָשְׁלוֹ וְנַפְלוֹ :  
ג אִם־תִּחַזְּקֵה עָלְיִי | מִחַנּוּהָ לֹא־יִרְאֵ לְבִי  
אִם־תִּקְוִים עָלְיִי מִלְחָמָה | כִּי־אֵת אֲנִי בּוֹטֵחַ :  
ד אֲחַת | שְׁאֵלְתִי מֵאֶת־יְהוָה | אִוְתָה אֲבַקֵּשׁ  
שְׁבִתִי בְּבֵית־יְהוָה | כָּל־יַמֵּי חַיִּי  
לְחַזוֹת בְּנֵעַם־יְהוָה | וּלְבַקֵּר בְּהִי כְלוֹ :  
ה כִּי יִצְפְּנֵנִי | בְּסֹכְהִי בְּיוֹם יָרְעָה  
וְיִסְתַּר־נִי בְּסֹתֵר אֱהִי לוֹ | כִּי־צָוֵר יְרוּמָמְנִי :  
ו וְעַתָּה יְרוּם רֹאשִׁי עַל אִיְבֵי סֻבִּיבוֹתַי | וְאִזְבַּחַהּ בְּאֱהִלוֹ  
ז בְּחַיִּי תִרְוַעָה  
אֲשִׁירָה לְאִזְמוֹרָה | לְיְהוָה :  
ח שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא | וְחַנּוּנִי וְנִעְנֵנִי :  
ט לָאֵ | אֶמְרָ לְבִי בְקִשׁוֹ פִגְּי | אֶת־פִּגְּיִי יְהוָה אֲבַקֵּשׁ :  
ט אֶל־תִּסְתֵּר פִּגְּיִי | מִחַנּוּיִי אֶל תִּט־בְּאֵף עֲבִיבִי  
עֲזַרְתִּי הִגִּיתְ | אֶל־תִּשְׁטְמֵנִי | וְאֶל־תִּעַזְבֵּנִי אֱלֹהֵי יִשְׁרָאֵל :  
י כִּי־אֲבִי וְאִמִּי עֲזַבוּנִי | וְיְהוָה יִאֲסֹפֵנִי :  
יא הִוְרַנִּי יְהוָה וְיִרְכָּשׁ | וְנַחֲנִי בְּאֶרֶח מִיְשׁוֹר לְמַעַן  
שׁוֹרְרֵי :  
יב אֶל־תִּתְּנֵנִי בְּיַד פֹּשֵׁעִים צָרִי | כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֹׁקֵר וַיִּפְּח  
תַּחַס :  
יג לִי לֹא־יִלְאֵ הַקְּאֻמֹּנֹתִי | לְרָאוֹת בְּטוֹב־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים :  
יד קִוְּיָה אֶל־יְהוָה | וְיִאֲמַץ לְבָבִי וְיִקְוֶה אֶל־יְהוָה :